

République Algérienne Démocratique et Populaire
Ministère De l'Enseignement Supérieur Et de La Recherche Scientifique
Université Abbes Laghrour–Khenchela



Faculté Des Lettres et des Langues
Département des Lettres et Langue Française

Thème :

L'inter culturalité des étudiants étrangers en Algérie
Cas des étudiants de l'université de Khenchela

Mémoire élaboré en vue de l'obtention d'un diplôme de master 2

Option : Science de langage

Sous la Direction de:

M^{me} Boussaad Amel : assistante et reporteuse

Présenté et soutenu Publiquement par: Bouteraâ Zeyneb

Devant Le Jury Composé de:

- Président: Mr Boudjellal Hacène. Maître assistant, université de khenchela.**
- Examinatrice: Bouzidi Souraya. Maître assistante, université de khenchela.**

Année Universitaire: 2012-2013

Remerciement

Le grand merci revient à Allah le tout puissant qui nous a donné le courage, la force et la volante de réaliser ce travail.

Je tiens remercier mon encadreuse M^{me} BOUSSAD Amel pour ces conseils à l'élaboration de ce mémoire

Mon vifs remerciement à messieurs les membres du jury M^r BONDJELLAL Hacène et M^{lle} BOUZID Souraya

Ainsi à tous ceux qui ont contribué de près ou de loin à la réalisation de ce travail.

Zeyneb

Dédicace

*Je dédie ce travail à
l'esprit de mon père et à
ma mère et à tous qui
j'aime*

Zeyneb

Sommaire

Titre	Page
Introduction	02
Chapitre I	
I-1- La communication interculturelle	06
I-2- Le multiculturalisme et l'inter culturalité	08
I-3- Identité et culture comme deux éléments importants pour la communication interculturelle	10
I-4- Le dialogue et le discours interculturels	13
I-5- Les objectifs de la communication interculturelle	15
Chapitre II	
II-1- Questionnaire	18
II-2- L'analyse, commentaire et résultat final	31
Conclusion	33
Bibliographie	34

Introduction :

Dans le milieu de l'université algérienne, nous reconnaissons généralement que les étudiants étrangers n'ont pas seulement besoin de connaissances, mais doivent aussi avoir la capacité de communiquer avec les algériens et entretenir des relations humaines avec des personnes parlant d'autres langues et appartenant à d'autres cultures.

Nous avons vu combien les différentes cultures trouvées dans l'université algérienne, c'est là où on trouve le rôle de l'interculturalité qui mobilise la communication entre les individus.

«L'interculturalité est un réseau de rapport entre individus possédant une identité personnelle»¹.

La communication interculturelle est un champ de recherche vaste, l'identité, la culture et la langue sont des facteurs qui reflètent la personnalité de l'individu pendant la communication dont a besoin l'étudiant étranger dans l'université Algérienne pour comprendre l'univers, agir sur lui et de transmettre ses idées et ses modèles d'action, prend conscience du fait que les autres individus pensent pour s'adapter dans cette nouvelle société. C'est la raison pour laquelle nous sommes engagés à découvrir l'interculturalité des étudiants étrangers en Algérie et précisément à Khenchela en cette année et les années d'avant.

Nous vous invitons à découvrir l'échange et l'influence culturelle entre les étudiants dans un pays musulman d'Afrique du nord.

L'objectif est de rapprocher des étudiants étrangers en Algérie pour savoir ses problèmes et ses difficultés de communication avec les algériens soit qu'ils sont des étudiants soit qu'ils sont des gens de société.

1- Luc Collés, Christine Devolotte, *Geneviève Geron et Françoise Touzer-Sabatelli (éds)*, didactique du flu et de l'interculturel : littérature, biographie langagière et médias, 2007, p.192.

Donc, quels sont les problèmes de communication chez ces étudiants? Est-ce qu'ils ont une inter culturalité efficace ? Est-ce qu'ils se sont adaptés avec la culture et la société algérienne ?

Nous pouvons avancer que la communication entre les étudiants étrangers et les étudiants algériens facilite l'échangé culturel et ca sera par le fait d'accepter les étudiants par les algériens, qui permettra d'obtenir une communication interculturelle efficace.

Pour cela, notre objectif est de ressortir à la fin d'année avec un diplôme et une nouvelle culture, ainsi que donner une vision générale sur la culture algérienne à partir de l'université.

Il nécessaire d'organiser notre recherche selon deux chapitres, le premier chapitre vise à situer le cadre théorique, qui comportera quelques définitions qui sont pour objectif de dégager les valeurs pragmatiques, ainsi que les conditions de réussite qui déterminent le fonctionnement de cette communication interculturelle.

Le deuxième chapitre comportera deux parties, la première contient l'outil d'investigation de notre recherche, la démarche à suivre, les résultats obtenus à partir de poser quelques questions aux étudiants étrangers qui sont là à l'université Abbes Laghrour, Khenchela. La deuxième partie a un double objectif : elle vise d'une part à proposer une interprétation et une analyse aux résultats obtenus et d'autre part, nous allons dégager les problèmes de communication interculturelle entre les étudiants étrangers et les étudiants algériens.

Chapitre I

La communication interculturelle, c'est d'abord un problème de communication tout court. C'est-à-dire essentiellement un problème de communication verbale. D'une façon générale c'est le langage qui donne accès à la culture et en particulier aux identités culturelles différentes de la nôtre. «Si l'homme a besoin du langage, ce n'est pas seulement pour communiquer du son, c'est en même temps pour écouter et reconnaître son existence»².

2- Gao Xingjian, *extrait du discours de la réception du prix Nobel*, décembre 2000.

I-1 la communication interculturelle :

La communication est une relation entre des personnes par laquelle les interlocuteurs peuvent se comprendre et se faire comprendre ou s'influencer l'un l'autre. Elle est le fait des mots ; d'attitudes ou de comportements.

«S'il existe de nombreuses définitions de communication interculturelle, celle proposée par Stella Ting-Toomey est particulièrement intéressante. Selon elle, les éléments constitutifs d'une définition de communication interculturelle sont les suivants:

- Deux personnes (ou deux groupes);
- Deux cultures différentes ;
- En interaction ;
- Négociant un signifié commun.

La quatrième composante de cette définition est particulièrement intéressante, car elle souligne l'importance d'essayer non seulement de communiquer, mais également de se comprendre ce qui est autrement plus complexe et difficile»³.

La communication interculturelle est un phénomène qui existe depuis l'existence de l'humanité, elle se manifeste dans les multiples relations et rapports divers et variés que les êtres humains développent entre eux. Les hommes sur l'ensemble de la terre communiquent quelle que soit la diversité de leur appartenance culturelle quoi qu'ils soient des différentes cultures.

«Pour établir une communication interculturelle, un minimum de connaissance est nécessaire. En premier lieu, on doit y avoir une langue commune. Mais si on peut élargir cette connaissance linguistique à une encyclopédie commune, la communication sera beaucoup plus facile»⁴.

3- Veronique Shoeffel, Cinfo et Phyllis Thompson, *Consultante, communication interculturelle*, 2007, p 3.

4- Miquel Rodrigo Alsina, *Afers internationals*, 36, p 134.

La communication interculturelle est constituée par l'interaction de l'homme dans le contexte des cultures différentes. Elle est une forme fondamentale de la vie sociale. La société est constituée entre des individus. Une certaine forme de la communication deviendra relativement stable après un certain temps et constituera donc la structure culturelle et sociale, qui influencera l'interaction des individus.

A l'intérieur de cette interaction culturelle, chaque personne a une manière préférée de communiquer. Tout comme les valeurs culturelles, nos styles de communication nous offrent les stratégies pour interpréter et évaluer leur communication. En d'autres termes, nos styles de communication influencent la manière dont nous percevons des expériences de communication, et la manière dont nous les évaluons «des styles de communication différents ont été développés au fil des siècles et des générations, en lien étroit avec les valeurs culturelles, normes et comportement des groupes /personnes concernés»⁵.

S'il est vrai que la communication interculturelle pose parfois des problèmes de difficulté liés à la différence des langues, elle est aussi un facteur de développement de diversité culturelle. Le phénomène de la mondialisation et des interactions entre les peuples de la terre, le besoin des échanges entre les hommes, les races à la surface de la terre sont toute chose qui implique la communication interculturelle.

La communication interculturelle est un des facteurs important dans la vie des relations entre plusieurs cultures dans une sphère sociale donnée. Elle rapproche les cultures en façonnant leur interprétation en dépit des complexités et des ambiguïtés qu'elle comporte.

5- Véronique Schoeffel, Cinfo et Phyllis Thompson, Consultante, *Communication interculturelle*, 2007, p8.

I-2- Le multiculturalisme et l'inter culturalité :

Le multiculturalisme est un concept qui s'est incorporé au discours de nombreuses disciplines et a été utilisé par des secteurs sociaux très divers.

Le multiculturalisme désigne la reconnaissance institutionnelle de multiples identités culturelles, ethniques, sociales au sein d'une même société.

Il reconnaît le caractère légitime de ces identités leur capacité à se transformer, et récuse le processus de l'assimilation.

«... et j'entends (également) par multiculturalisme ... le respect des identités culturelles, non comme renforcement de leur ethnocentrisme, mais, au contraire, comme voie, au-delà de la simple coexistence, vers la vie en commun...»⁶.

Les identités culturelles sont portées par des groupes déterminés auquel sont attribués des droits, qui visent à garantir le respect de diverses cultures en présence. Il s'agit de la coexistence. Il existe également des versions davantage culturelles du multiculturalisme, qui constitue essentiellement à reconnaître la diversité culturelle «nombre des divers usages que l'on fait du multiculturalisme renferment implicitement une conception essentialiste de la culture»⁷.

La représentation des différents groupes est considérée comme un moyen de les inclure et d'assurer leur participation dans la communauté nationale, le multiculturalisme se fonde sur les différences nationale et ethniques : j'utilise les termes de culture en tant que synonyme de nation ou peuple, c'est-à-dire en tant que communauté intégrée rationnelle, plus ou moins complète du point de vue institutionnel...»⁸.

La culture au sens des théories de l'inter culturalité, constitue un construit évolutif. La culture désigne l'ensemble plus au moins cohérent des

6- Miquel Rodrigo Alsina, *Afers internacionals*, N° 36, 2007, p131.

7- Ibid. p130.

8- Ibid. p130.

sens produit durablement par les membres d'un groupe «l'inter culturalité est une activité dans laquelle la variable *culture* intervient comme une donnée subjective, configurée par un ensemble d'éléments organisés en deux axes : l'intellectuel et l'affectif... sur l'axe intellectuel et l'ordre du cognitif (objectif) l'individu rend compte des *registres du moi*. Sur l'axe affectif de l'ordre de la subjectivité, l'individu rend compte des *réponses du moi*»⁹.

Quand nous parlons de l'inter culturalité nous devons parler de l'acculturation : «l'acculturation désigne l'ensemble des phénomènes qui résultent de ce que des groupes d'individus de cultures différentes entrent en contact, continu et direct, avec les changements qui surviennent dans les patrons culturels originaux de l'un ou des deux groupes»¹⁰.

L'acculturation ainsi définie ne se réalise pas hors d'un contexte social, contexte caractérisé entre autres par des rapports entre les groupes en présences. Rapports eux même conditionnés par une conjoncture soit politique et historique, soit économique.

«L'interculturel lié dès l'origine à une certaine praxis sociale, elle-même contextualisée, a engendré une confusion entre l'objet et le discours porté sur l'objet»¹¹.

La notion d'inter culturalité est le plus souvent employée dans tous les pays dans le champ de l'éducation et de la pédagogie et comme dans notre travail avec des étudiants étrangers qui sont là en Algérie et précisément à Khenchela. «L'interculturel est fréquemment lié aux cultures étrangères, notamment dans le cadre de l'immigration et des échanges internationaux»¹².

9- Luc Colles, Christine Develotte, **Genevieve Geron et Francoise Tauzer-Sabatelli**, didactique du FLE.et de l'interculturel, littérature, **biographie langagière et medias**, 2007, p 192.

10- Martine Abdallah-Pretceille, **vers une pédagogie interculturelle**, paris, 1996, p 45.

11-Ibid., p 82.

12 - Martine Abdallah-Pretceille, op cit. p 83.

I-3- Identité et culture comme deux éléments importants pour la communication interculturelle :

La notion de culture désigne les modes de vie d'un group social : ses façon de sentir, d'agir ou de penser ; son rapport à la nature, à l'homme, à la technique et à la création artistique...

«Le terme de culture a souvent été interprété dans un sens normatif, la culture «cultivée», au détriment de son sens anthropologique, les savoir-faire, les savoir dire et surtout les savoir-être»¹³.

La culture recouvre aussi bien les conduites effectives que les représentations sociales et les modèles qui les orientent.

Comme il a dit martine Abdallah Prêtceille : «la culture est présentée partir d'éléments isolés, comme une somme de savoirs atomisée»¹⁴.

«Les différents éléments qui composent une culture donnée ne sont pas simplement juxtaposés l'un à l'autre. Des liens les unissent, des rapports de cohérence les rattachent les uns aux autres»¹⁵.

Il est essentiel de retenir de la culture sa caractéristique de dénominateur commun d'un groupe, son aspect à la fois acquis et dynamique ses exigences de transmission, sa fonction de réponse à l'environnement, son caractère intégré.

Toute culture s'inscrit dans une dynamique systématisée par R. LINTON en ces termes : «le problème de la dynamique culturelle présente deux aspects : d'une part, la croissance et la transformation qui donnent aux cultures leur forme et leur contenu à tout moment particulier de leur histoire ; d'autre part, l'interaction des éléments culturels à ce moment particulier»¹⁶.

13- Martine Abdallah-Pretceille, *vers une pédagogie interculturelle*, paris, 1996, p 157.

14- Ibid. p 165.

15 - Guy Rocher, la notion de culture, Montréal, 1992, p 112.

16 - Martine Abdallah-Pretceille, *vers une pédagogie interculturelle*, paris, 1996, p 19.

Dans chaque société et dans chaque situation historique, il existe une identité culturelle qui s'appuie sur des facteurs objectifs, comme l'héritage de l'histoire, le cadre politique, les origines ethniques, les traditions, la langue, la religion...

«Cultures et identité culturelle sont des notions dynamiques. Définie comme l'ensemble des réponses symboliques et pratiques possibles d'un groupe aux sollicitations de milieu... »¹⁷.

Sur le plan de la recherche, l'observateur ne peut se passer d'utiliser des concepts même si ceux-ci n'ont pu 'une valeur discursive. Le concept d'identité est multidimensionnel, l'identité se trouve chez la personne pour se connaître, se présenter et faire le changement et la transformation avec l'autre à partir de l'ensemble des caractéristiques physiques, morales, juridiques, sociales et culturelles.

«L'identité se trouve ainsi sujette à une historicisation radicale, entraînée dans un processus permanent de changement et de transformation»¹⁸

Une identité est un sentiment d'appartenance collective, conscient de la part de l'individu et de groupe, reconnu par le groupe et, de l'extérieur, par d'autres groupes.

Une identité culturelle est un processus; en construction et en évolution constantes, toujours ouvert et adaptable, «l'identité culturelle serait une sorte de foyer virtuel auquel il est indispensables de se référer pour expliquer un certain nombre de choses et toute analyse aboutit davantage à une critique qu'à son affirmation pure et simple»¹⁹.

Nous ne pouvons pas parler de l'identité culturelle sans parler de l'identité ethnique et l'ethnocentrisme. «L'identité ethnique correspond à la conscience d'appartenance qu'éprouve l'individu à l'égard d'un groupe

17 - Ibid. p 19.

18- Sturat hall, *identités et cultures*, Amsterdam, 2008 ; p 270.

19- Martine Abdallah-Pretceille, *vers une pédagogie interculturelle*, paris, 1996, p 21.

ethnique au moins ce dernier est le produit de la conscience partage une appartenance, basée sur caractéristiques communes, mais dont l'importance est attestée en tant que le groupe les désigne comme symboles»²⁰.

Selon certains auteurs, si la nature de l'ethnocentrisme reste la même pour toutes les sociétés, le degré peut varier. «L'ethnocentrisme est socialement indispensable pour protéger le groupe contre toutes les séductions de l'autre»²¹.

Le concept été groupe ethnique et ces frontières sont des repères importants pour l'ethnocentrisme, «... l'ethnocentrisme. Semble bien être jouant un rôle très positif de maintien de sa cohésion interne, de la solidité de ses membres, assurant donc la survie même du groupe,...»²².

Enfin, chaque individu et chaque groupe sont toujours porteurs d'appartenances multiples, d'identités multiples, qui se recoupent ou s'englobent partiellement, dans une ensemble complais et nuancé.

20 - Martiniello, M.(1995), *l'ethnicité dans les sciences sociales*, paris (puf).

21 - Martine Abdallah-Pretceille, *vers une pédagogie interculturelle*, paris, 1996, p 123.

22 - Ibid. p 123.

I-4- Le dialogue et le discours interculturels :

Au plan interindividuel, la rencontre interculturelle est celle entre individus appartenant à des cultures différentes. Il s'agit d'une rencontre de «porteurs des cultures» et non de cultures, là où il se trouve le discours interculturel à travers de culture.

La relation interculturelle peut être un espace d'interactions de porteurs de cultures différentes ou s'actualisent des rapports interethniques.

Le dialogue interculturel désigne un processus d'échange de vues ouvert et respectueux entre des personnes et des groupes des différentes origines et traditions ethniques, culturelles, religieuses et linguistiques. «Le dialogue interculturelle est un échange de vues ouvert, respectueux et basé sur la compréhension mutuelle, entre des individus et des groupes qui ont des origines et un patrimoine ethnique, culturel, religieux et linguistique différents»²³, cette définition est brève mais chaque mot est lourd de sens.

Le dialogue interculturel à un rôle important, il nous sert, d'une part à prévenir les clivages ethniques, religieux, linguistique et culturels ; il nous permet d'autre part, d'avancer ensemble et de reconnaître nos différentes identités de manière constructive et démocratique, sur la base de valeurs universelles partagées. «Le dialogue interculturel peut servir plusieurs objectifs, dans le cadre de l'objectif primordial qui est de promouvoir le respect des droits de l'homme, de la démocratie et de l'état de droit»²⁴.

Dans les relations humaines, l'explication et la compréhension sont deux éléments importants pour le discours interculturel. «Le discours interculturel ... s'appuie sur l'explication et la compréhension ... sur le plan méthodologique, la compréhension ne relevé pas d'un simple objet ou un

23- les *ministres des affaires étrangères du conseil de l'Europe*, livre blanc sur le dialogue interculturel, Strasbourg, 2008, p 10.

24- *Les ministres des affaires étrangères du conseil de l'Europe*, livre blanc sur le dialogue interculturel, Strasbourg, 2008, p 17.

phénomène mais exige un travail sur soi, sur son expérience pour éviter toute réduction au même...»²⁵.

Le discours interculturel, en portant l'interrogation sur les interactions entre moi et Autrui induit, implique un questionnement autant sur l'objet de l'observation que sur l'observateur lui-même. «Toute mise en question de l'autre ne peut qu'être doublée d'un questionnement sur soi»²⁶.

25- Martine Abdallah-Pretceille, *Vers une pédagogie interculturelle*, paris, 1996, p 138.

26- Martine Abdallah-Pretceille. Op.Cit. p 109.

I-5. Les objectifs de la communication interculturelle :

Malgré les difficultés de la communication interculturelle, il s'avère chaque jour plus important d'atteindre une communication interculturelle efficace. Il faut situer quelques objectifs :

- Permettre de faire un échange direct entre les porteurs de culture ;
- Faire passer un message et le critiquer ;
- Créer chez les récepteurs une certaine disponibilité pour la réception de l'intérêt et de la réceptivité et de la confiance ;
- Lorsque on parle, c'est notre identité qui parle, c'est pour ça qu'il faut contrôler l'impact du message ;
- gardons à l'esprit que l'efficacité de la communication interculturelle dépend :
 - o Du contenu du message et de son organisation ;
 - o Des techniques de communication pour la transmission de message et des facteurs à prendre en considération.
- Des supports et moyens d'appui pour illustrer et clarifier le contenu du message ;
- L'échange culturel entre les deux cotés ;
- Permettre de donner le respect à l'autre ; créer une relation pour dialoguer fréquemment ou relancer le dialogue ;
- obtenir une influence pour inciter l'autre à agir selon sa volonté ;
- donner son identité sa personnalité au tiers pour être connu.

Chapitre II

La notion de communication interculturelle renvoie davantage à l'échangé culturel qui s'appuie sur le contact et le discours interculturel. Il s'agit dans notre recherche de s'intéresser à ce qui se passe concrètement lors d'une communication entre les étudiants étrangers et les étudiants algériens à l'université Abbes Laghrour de Khenchela.

Dans notre recherche nous avons choisi comme outil d'investigation le questionnaire, à partir de poser une série de questions aux étudiants étrangers qui ont vécu quelques années à Khenchela. Le corpus utilisé est oral, car nous avons étudié le cas de l'influence culturelle de ces étudiants à travers la communication avec les algériens et les étudiants des autres pays étrangers.

Nous avons fondé sur l'analyse des réponses (résultats) obtenues. C'est pour cette raison que nous avons intéressé au degré de l'influence par la culture algérienne en tant qu'elle est variée et riche.

II-1- Questionnaire :

Q1 : Quelle est votre nationalité et votre langue officielle?

Q2 : Vous vous sentez à l'aise en Algérie ? Vous êtes bien à l'université?

Q3 : Avez-vous trouvé des difficultés pendant la communication avec les algériens et les étudiants appartenant à d'autres pays?

Q4 : Avez-vous des amis algériens ou bien vous aimez rester seul sans contact avec les autres?

Q5 : Quelle langue utilisez-vous avec vos amis? Est-ce que vous avez trouvé des difficultés avec le dialecte algérien?

Q6 : Pour savoir la culture d'un pays il faut savoir sa langue. Qu'est-ce que vous avez trouvé dans la culture algérienne?

Q7 : Comment pouvez-vous évaluer l'impact de la culture algérienne par rapport à votre propre culture ? En quoi la culture algérienne vous a été utile?

Q8 : A la fin d'année, de quoi vous allez ressortir?

Réponses :

L'échantillon n° 01 : Mohanned (palestinien).

Q1 : Quelle est votre nationalité et votre langue officielle?

R1 : Je suis palestinien, l'arabe est notre langue officielle.

Q2 : Vous vous sentez à l'aise en Algérie ? Vous êtes bien à l'université?

R2 : Je suis à l'aise en Algérie et surtout à Khenchela, je sens que je suis dans mon pays soit à l'université soit avec la société.

Q3 : Avez-vous trouvé des difficultés pendant la communication avec les algériens et les étudiants appartenant à d'autres pays?

R3 : Je n'ai pas trouvé de difficultés pendant la communication avec les algériens peut-être parce qu'on a la même langue, la même religion et les mêmes orientations. Mais avec les autres étudiants étrangers et surtout les maliens j'ai trouvé des difficultés parce qu'on n'a pas la même langue.

Q4 : Avez-vous des amis algériens ou bien vous aimez rester seul sans contact avec les autres?

R4 : J'ai des amis algériens et des amis d'autres pays. Ils sont gentils et ils me faisaient sentir que je suis avec ma famille ou avec mes proches.

Q5 : Quelle langue utilisez-vous avec vos amis? Est-ce que vous avez trouvé des difficultés avec le dialecte algérien?

R5 : J'ai parlé avec mes amis en arabe et en dialecte algérien parce qu'il est facile à apprendre et il Ya des termes qui sont les même en Palestine.

Q6 : Pour savoir la culture d'un pays il faut savoir sa langue. Qu'est-ce que vous avez trouvé dans la culture algérienne?

R6 : La culture algérienne est très riche elle est très proche de la culture palestinienne, soit pour la danse, les chansons ou les traditions.

Q7 : Comment pouvez-vous évaluer l'impact de la culture algérienne par rapport à votre propre culture ? En quoi la culture algérienne vous a été utile?

R7 : Dans l'Algérie, je suis influencé beaucoup plus par la langue maternelle, le genre de chansons les traditions. D'autre, nous avons presque les mêmes pensées.

Q8 : A la fin d'année, de quoi vous allez ressortir?

R8 : A la fin d'année, je vais ressortir avec une nouvelle et une bonne culture des amis et un autre pays comme si je suis dans mon pays.

L'échantillon n° 02 : Mordjana (nigérienne)

Q1 : Quelle est votre nationalité et votre langue officielle?

R1 : Je suis nigérienne, le français est notre langue officielle.

Q2 : Vous vous sentez à l'aise en Algérie ? Vous êtes bien à l'université?

R2 : On ne se sent pas à l'aise à l'université de Khenchela parce que le niveau est bas, mais dans la société ça va.

Q3 : Avez-vous trouvé des difficultés pendant la communication avec les algériens et les étudiants appartenant à d'autres pays?

R3 : Nous n'avons pas trouvé de difficultés avec les étudiants étrangers, peut-être parce que on a le même cas, mais avec les algériens c'est difficile à communiquer à cause des commentaires, sauf les amis proches.

Q4 : Avez-vous des amis algériens ou bien vous aimez rester seul sans contact avec les autres?

R4 : J'ai des amis algériens et des amis des autres pays, et pour les amies algériennes elles sont gentilles et la communication avec elles est très facile.

Q5 : Quelle langue utilisez-vous avec vos amis ? Est-ce que vous avez trouvé des difficultés avec le dialecte algérien?

R5 : C'est selon la personne, avec les algériens nous avons essayé de parler le dialecte algérien pur faciliter la communication. Surtout avec les gens qui ne peuvent pas parler le français, mais entre nous (les étudiants d'un même pays) nous parlons notre langue maternelle.

Q6 : Pour savoir la culture d'un pays il faut savoir sa langue. Qu'est-ce que vous avez trouvé dans la culture algérienne ?

R6 : La culture algérienne est très riche elle est variée soit qu'il s'agit des plats traditionnels, les tenues traditionnelles, les chansons, la pensée, les mentalités...

Q7 : Comment pouvez-vous évaluer l'impact de la culture algérienne par rapport à votre propre culture ? En quoi la culture algérienne vous a été utile?

R7 : Je me suis fait influencé par la religion, c'est vraie que je suis musulmane mais j'ai trouvé un grand respect de l'islam chez les algériens et surtout à Khenchela. J'ai présenté ma culture par ma tenue traditionnelle et ma langue.

Q8 : A la fin d'année, de quoi vous allez ressortir?

R8 : A la fin d'année, je vais ressortir avec un diplôme et une nouvelle culture qui est très riche.

L'échantillon n°03 : Aicha (Mauritanie)

Q1 : Quelle est votre nationalité et votre langue officielle?

Je suis mauritanienne, et notre langue officielle est l'arabe comme vous.

Q2 : Vous vous sentez à l'aise en Algérie ? Vous-êtes bien à l'université?

R2 : Je me sens à l'aise avec les algériens, surtout les gens chaouis, et la même chose à l'université sauf le dérangement des jeunes au centre-ville.

Q3 : Avez-vous trouvé des difficultés pendant la communication avec les algériens et les étudiants appartenant à d'autres pays?

R3 : J'ai trouvé quelques obstacles parce que notre dialecte n'est pas le même, mais j'essaye toujours de faire des contacts avec les autres et à l'université.

Q4 : Avez-vous des amis algériens ou bien vous aimez rester seul sans contact avec les autres?

R4 : Comme j'ai dit précédemment, j'ai des contacts avec les algériens, ils sont gentils et ils me font sentir que je suis dans mon pays.

Q5 : Quelle langue utilisez-vous avec vos amis ? Est-ce que vous avez trouvé des difficultés avec le dialecte algérien?

R5 : Je parle l'arabe bien sûr, mais pour moi le dialecte algérien est facile à parler.

Q6 : Pour savoir la culture d'un pays il faut savoir sa langue. Qu'est-ce que vous avez trouvé dans la culture algérienne?

R6 : La culture algérienne est très riche j'ai visité quelques wilayas d'Algérie, et j'ai remarqué que vous avez une culture variée, vous devez être fiers de votre culture.

Q7 : Comment pouvez-vous évaluer l'impact de la culture algérienne par rapport à votre propre culture ? En quoi la culture algérienne vous a été utile?

R7 : Je me suis fait influencer par quelques mots de votre dialecte, comme les termes de salutation.

Q8 : A la fin d'année, de quoi vous allez ressortir?

R8 : je vais sortir avec une vision pure sur l'Algérie, parce que votre culture, votre pensée, votre mentalité, tout est bon.

L'échantillon n° 4 : Abderrazak (nigérien)

Q1 : Quelle est votre nationalité et votre langue officielle?

R1 : Je suis nigérien, le français est notre langue officielle.

Q2 : Vous vous sentez à l'aise en Algérie ? Vous êtes bien à l'université?

R2 : Avec mes collègues de l'université je n'ai pas trouvé de problèmes mais avec les autres je ne me sens pas bien.

Q3 : Avez-vous trouvé des difficultés pendant la communication avec les algériens et les étudiants appartenant à d'autres pays?

R3 : Oui, la communication avec les algériens est difficile qu'avec les autres, peut-être parce qu'on n'a pas la même mentalité.

Q4 : Avez-vous des amis algériens ou bien vous aimez rester seul sans contact avec les autres?

R4 : J'ai quelques amis ils ne sont pas beaucoup je préfère rester seul.

Q5 : Quelle langue utilisez-vous avec vos amis? Est-ce que vous avez trouvé des difficultés avec le dialecte algérien?

R5 : J'ai parlé le français avec les amis qui sont en même temps des collègues, mais avec les autres j'essaye de passer le message par n'importe quelle langue.

Q6 : Pour savoir la culture d'un pays il faut savoir sa langue. Qu'est-ce que vous avez trouvé dans la culture algérienne?

R6 : Parce que je n'ai pas beaucoup d'amis algériens, je n'ai pas une vaste vision sur la culture algérienne mais selon ce que j'ai vu votre culture est riche et vous avez de belles choses.

Q7 : Comment pouvez-vous évaluer l'impact de la culture algérienne par rapport à votre propre culture ? En quoi la culture algérienne vous a été utile?

R7 : Je ne suis pas influencé beaucoup par la culture algérienne parce que je n'avais pas un grand contact avec les algériens même avec mes amis, le contact était limité.

Q8 : A la fin d'année, de quoi vous allez ressortir?

R8 : Je vais ressortir avec de nouveaux amis et pas une nouvelle culture à apprendre mais seulement à savoir.

L'échantillon n°5 : Mimouna (sahraouie).

Q1 : Quelle est votre nationalité et votre langue officielle?

R1 : Je suis sahraouie, et notre langue officielle c'est l'arabe.

Q2 : Vous vous sentez à l'aise en Algérie ? Vous êtes bien à l'université?

R2 : Je suis à l'aise en tous les cas, avec toute personne, parce que j'ai trouvé le respect.

Q3 : Avez-vous trouvé des difficultés pendant la communication avec les algériens et les étudiants d'autre pays?

R3 : Les algériens sont très gentils, c'est pour ça la communication est facile.

Q4 : Avez-vous des amis algériens ou bien vous aimez rester seuls sans contact avec les autres?

R4 : J'ai deux ans là on Algérie, et pendant ce temps, j'ai fait des amis algériens et d'autre nationalité, et je suis heureuse avec mes amis.

Q5 : Quelle langue utilisez-vous avec vous amis?

Est-ce que vous avez trouvé des difficultés avec le dialecte algérien ?

R5 : J'utilise le dialecte algérien pour communiquer avec mes amis, mais avec mes amis de mon pays je parle mon dialecte, mais j'utilise quelques mots du dialecte algérien.

Q6 : Pour savoir la culture d'un pays, il faut savoir sa langue. Qu'est-ce que vous savez trouver dans la culture algérienne?

R6 : J'aime beaucoup la culture algérienne, elle est très riche et proche de notre culture.

Q7 : Comment pouvez-vous évaluer l'impact de la culture algérienne par rapport à votre propre culture ?

En quoi la culture algérienne vous a imprégné?

R7 : Je suis influencé beaucoup plus par le dialecte algérien, le genre des chansons et les traditions, mais j'aimerais bien de sortir avec ma tenue traditionnelle.

Q8 : A la fin d'année, de quoi vous allez ressortir?

R8 : Je vais ressortir avec une nouvelle culture entant qu'elle est très riche et variées, des nouveaux amis et une nouvelle vision à l'Algérie parce que j'étais dans mon second pays.

L'échantillon n : 6 : (Yemenien).

Q1 : Quelle est votre nationalité et votre langue officielle?

R1 : Je suis yéménien et notre langue officielle c'est l'arabe.

Q2 : Vous vous sentez à l'aise en Algérie ? Vous êtes bien à l'université?

R2 : L'Algérie est mon second pays, c'est pour ça je me sens bien chez vous et précisément à Khenchela avec les hommes chaouis.

Q3 : Avez-vous trouvé des difficultés pendant la communication avec les algériens et les étudiants d'autre pays?

R3 : L'arabe est une langue commune entre nous on a presque la même mentalité, c'est à cause de ça que je n'ai pas trouvé des difficultés quand je parle avec les algériens, et pour les étudiants des autres pays, c'est selon le pays.

Q4 : Avez-vous des amis algériens ou bien vous aimez rester seuls sans contact avec les autres?

R4 : Je suis sociable, et j'aimerais bien me déplacer et faire des contacts avec beaucoup de personnes, j'ai des amis algériens et d'autre pays.

Q5 : Quelle langue utiliser-vous avec vos amis?

Est-ce que vous avez trouvé des difficultés avec le dialecte algérien?

R5 : En premier temps, je n'avais pas compris le dialecte algérien, parce qu'il est un peu loin de notre dialecte mais avec le temps je parle comme vous.

Q6 : Pour savoir la culture d'un pays, il faut savoir sa langue. Qu'est-ce que vous avez trouvé dans la culture algérienne?

R6 : Votre culture est très riche et variée. Il y a beaucoup de choses qui sont proches de notre culture yéménienne.

Q7 : Comment pouvez-vous évaluer l'impact de la culture algérienne par rapport à votre culture? En quoi la culture algérienne vous a-t-elle été utile?

R7 : Je suis absolument convaincu que la culture algérienne est très variée et riche, elle a influencé ma parole, mes pensées et ma mentalité.

Q8 : A la fin d'année, de quoi vous allez ressortir?

R8 : J'ai vécu en algérie et précisément à Khenchela trois ans, et dans cette période, j'ai des amis et une nouvelle culture qui est vraiment formidable.

II-2- l'analyse commentaire et résultat final :

Nous avons fait un questionnaire avec quelques étudiants étrangers en Algérie, les réponses sur les questions posées sont variées et différentes. La réponse de Mohanned (Palestine) et Ahmed (Yémen) sont proches l'une de l'autre.

Les plus importantes questions sont la sixième et la septième, il s'agit de voir l'apport de la culture algérienne sur les étudiants étrangers. La réponse sur ces deux questions est déférente selon la nationalité de l'étudiant. Ainsi que sa langue.

Les étudiants arabes acceptent la culture algérienne et la vie en Algérie. Au contraire, selon les autres étudiants étrangers (qui ont le français comme une langue officielle), la communication avec les algériens est un peu difficile à cause de la différence dans la langue et dans la pensée.

La communication interculturelle est un échange entre deux cultures, dans mentalités et peut être deux pays.

L'analyse de notre corpus nous a bien montré comment une communication interculturelle peut devenir difficile lorsque les porteurs de la culture ne parlent pas la même langue. L'exemple de l'étudiant malien (Abderrazak) nous prouve que la communication interculturelle sera efficace quand il existe un langage commun chez les individus.

Nous sommes (les algériens) obligés d'être responsables d'un côté, de donner une vision sur l'Algérie ou plutôt la culture algérienne.

On ne dit pas n'importe quoi, n'importe comment, à n'importe qui, on doit être conscient de ce qu'on dit. Dans nous sommes amenés à respecter l'autre avec ses idées, sa mentalité et sa culture pour être accepté par cette personne, et pour faire sentir à cet étudiant qu'il est dans son pays.

La langue est situation de communication interculturelle. Cela se retrouve dans notre corpus puisque la langue tient une place très importante

chez les étrangers. Le porteur de la culture pour constituer l'échange confirmatif.

C'est bien cela qui ressort dans notre recherche le principal enjeu de la situation de communication interculturelle est de contrôler l'impact de la culture algérienne, et comme nous avons pu le voir dans notre corpus «l'impact est principalement mise sur l'étudiant étranger. L'analyse de ces échanges, comme la communication interculturelle, permet à l'étudiant étranger de s'immiscer dans les coulisses de notre vie quotidienne et de trouver les secrets de leur structure. Cette recherche nous a permis de montrer les difficultés d'une communication qui se doit d'être facile».

Il est important de montrer que la langue est une nécessité sociale pour toute communication interculturelle.

Conclusion:

La communication interculturelle telle que nous connaissons aujourd'hui à l'université de Khenchela est issue de l'obligation de faire un échange entre les étudiants étrangers et des étudiants algériens.

Les comportements humains varient selon les différentes cultures, les différences communicatives sont profondément liées à des cultures à l'autre n'est pas anodin.

A l'intérieur de deux réalités communicatives vastes et complexes, l'inter culturalité des étudiants repose sur des transformations dans la réalité de la vie des individus et des groupes dans leurs relations, là où la langue joue une grande fonction lorsque n'est pas seulement deux cultures sont en contact mais aussi deux pays et deux langues «on n'habite Pas un pays, on habite une langue».

Bibliographie :

- Gao Xingjian, *extrait du discours de la réception du prix Nobel*, décembre 2000.
- Guy Rocher, *la notion de culture*, Montréal, 1992.
- Les ministres des affaires étrangères du conseil de l'Europe, *livre blanc sur le dialogue interculturel*, Strasbourg, 2008.
- Luc Colles, Christine Develotte, *Genevieve Geron et Françoise Tauzer-Sabatelli*, didactique du FLE et de l'interculturel, littérature, *biographie langagière et medias*, 2007.
- Luc collés, christine devolotte, *Geneviève Geron et Françoise Touzer-Sabatelli (éds)*, didactique du flu et de l'interculturel : littérature, biographie langagière et médias, 2007.
- Martine Abdallah-Pretceille, *vers une pédagogie interculturelle*, paris, 1996.
- Martiniello, m.(1995), *l'ethnicité dans les sciences sociales*, paris (puf).
- Miquel Rodrigo Alsina, *Afers internationals*, 36, p134. - Miquel Rodrigo Alsina, *Afers internationals*, N° 36, 2007.
- Sturat hall, *identités et cultures*, Amsterdam.
- Véronique Schoeffel, Cinfo et Phyllis Thompson, consultante, *communication interculturelle*, 2007..
- Veronique Shoeffel, Cinfo et Phyllis Thompson, *consultante, communication interculturelle*, 2007.